

SGS ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

1. ÁLTALÁNOS SZABÁLYOK

(a) Eltérő írásbeli megállapodás hiányában, illetve amennyiben nem ellentétesek (i) a kormány, kormányzati szervek vagy bármely más közjogi szervezet szolgáltatásokra vonatkozó szabályozásával, vagy (ii) a helyi jogszabályok kötelező rendelkezéseivel, az SGS (Société Générale de Surveillance) SA bármely leányvállalata vagy azok bármely képviselője (együttesen a "Társaság") és az Ügyfél közötti minden ajánlatra vagy szolgáltatásra és minden ebből eredő szerződéses kapcsolatra (a "Szerződéses kapcsolat(ok)") a jelen általános szerződési feltételek (a továbbiakban "Általános szerződési feltételek") irányadóak.

(b) A Társaság szolgáltatást nyújthat a megbízást adó (magán-, állami- vagy kormányzati) személyek és szervezetek (a továbbiakban: "Ügyfél") számára.

(c) Amennyiben az Ügyfél előzetesen írásban eltérően nem rendelkezik, a Társaság kizárólag az Ügyfél utasításai alapján jár el, különösen szolgáltatásai körével, illetve jelentéseivel és tanúsítványaival („Jelentés”) kapcsolatban. Az Ügyfél ezúton visszavonhatatlanul felhatalmazza a Társaságot, hogy a Jelentést harmadik személyeknek továbbítsa az Ügyfél rendelkezése esetén; vagy ha az megítélése szerint a körülményekből vagy a szolgáltatások nyújtásának általános gyakorlatából úgy következik.

2. A SZOLGÁLTATÁSOK TELJESÍTÉSE

(a) A Társaság a szolgáltatásokat ésszerű gondossággal és szakértelemmel, valamint az Ügyfélnek a Társaság által megerősített konkrét utasításai szerint, vagy ilyen utasítások hiányában a Társaság által egyeztetett utasításoknak megfelelően nyújtja:

(1) a Társaság bármely szabványos megrendelőlapjának vagy szabványos specifikációs lapjának feltételei; és/vagy

(2) bármely vonatkozó kereskedelmi szokás vagy gyakorlat; és/vagy

(3) olyan módszerek alkalmazásával, amelyeket a Társaság műszaki, üzemeltetési és/vagy pénzügyi okokból megfelelőnek tart.

(b) A megállapításokról szóló jelentésekben szereplő információk az Ügyfél utasításainak megfelelően elvégzett ellenőrzési vagy vizsgálati eljárások eredményeiből és/vagy az ilyen eredményeknek a műszaki szabványok, kereskedelmi szokások vagy gyakorlatok, illetve egyéb olyan körülmények alapján történő értékeléséből származnak, amelyeket szakmai vélemény szerint figyelembe kell venni.

(c) A mintavizsgálat során kiadott vizsgálati jelentések a Társaság adott mintákról szóló véleményezését tartalmazzák, és nem terjednek ki a teljes tételre, amelyből a mintákat vették.

(d) Amennyiben az Ügyfél felkéri a Társaságot, hogy harmadik fél közbenjárását tanúsítsa, az Ügyfél elfogadja, hogy a Társaság kizárólagos felelőssége addig terjed, hogy adott időpontban tanúsítsa a harmadik fél beavatkozásának

tényét, és továbbítsa a beavatkozás eredményét, vagy megerősítse annak megtörténtét. Az Ügyfél elfogadja, hogy a Társaság nem felelős a harmadik fél által használt készülékek, műszerek és mérőeszközök állapotáért vagy kalibrálásáért, az alkalmazott elemzési módszerekért, a harmadik fél személyzetének képzettségéért, tevékenységéért vagy mulasztásáért, illetve az elemzési eredményekért.

(e) A Társaság által kiadott megállapításokról szóló jelentések kizárólag a vizsgálat időpontjában általa rögzített tényeket mutatják be, a kapott utasítások keretein belül, illetve ilyen utasítások hiányában a 2. a) pontban előírtak szerint alkalmazott alternatív paraméterek alapján. A Társaság nem köteles hivatkozni olyan tényekre vagy körülményekre, vagy azokról beszámolni, amelyek kívül esnek a kapott konkrét utasításokon vagy az alkalmazott alternatív paramétereken.

(f) A Társaság jogosult a szolgáltatások egészének vagy egy részének teljesítését megbízottra vagy alvállalkozóra bízni, és az Ügyfél felhatalmazza a Társaságot, hogy az ennek teljesítéséhez szükséges minden információt közöljön a megbízottal vagy alvállalkozóval.

(g) A Társaság birtokába jutó azon iratok, amelyek az Ügyfél és harmadik felek között létrejött megbízásokat vagy harmadik felek dokumentumait tartalmazzák, mint például adásvételi szerződések, hitelszerződések, szállítólevelek stb. vagy ezek másolatai, kizárólag tájékoztató jellegűnek tekintendők, és nem befolyásolják vagy korlátozzák a szolgáltatások körét vagy a Társaság által vállalt kötelezettségeket.

(h) Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a Társaság a szolgáltatások nyújtásával nem lép az Ügyfél vagy bármely harmadik fél helyébe, nem mentesíti őket kötelezettségeik alól, sem más módon nem fogadja el, nem vállalja, hogy teljesíti az Ügyfél bármely harmadik féllel szemben fennálló kötelezettségét, vagy bármely harmadik félnek az Ügyféllel szemben fennálló kötelezettségét.

(i) Minden minta legfeljebb 3 hónapig vagy a minta természetétől függően rövidebb időre kerül megőrzésre, majd a mintát a Társaság döntése szerint visszajuttatja az Ügyfélnek vagy más módon megsemmisíti, s ezen idő elteltével a Társaság a mintákért felelősséggel nem tartozik. A minták három hónapnál hosszabb ideig történő tárolása az Ügyfél által fizetendő tárolási díjat von maga után. A minták visszaküldése esetén az Ügyfélnek kezelési és szállítási díjat kell fizetnie. A különleges ártalmatlanítási díjakat ugyancsak az Ügyfélnek meg kell megtérítenie.

3. AZ ÜGYFÉL KÖTELEZETTSÉGEI:

Az Ügyfél:

(a) gondoskodik arról, hogy megfelelő időben (de legkésőbb 48 órával a szolgáltatás elvégzése előtt) a szükséges adatokat és elegendő információt, illetve utasítást és dokumentumot biztosítson ahhoz, hogy a kért szolgáltatások eredményesen elvégezhetőek legyenek;

(b) lehetővé teszi a Társaság képviselői számára a szükséges bejutást a tevékenység végzésének helyére, és megtesz minden szükséges lépést a szolgáltatások nyújtását akadályozó tényezők megszüntetése érdekében;

(c) szükség esetén a szolgáltatások teljesítéséhez szükséges speciális felszerelést, eszközöket és személyzetet biztosítja;

(d) gondoskodik arról, hogy a szolgáltatások teljesítése során minden szükséges intézkedést megtegyen a

munkakörülmények, a helyszínek és a létesítmények biztonsága és védelme érdekében, elfogadva e tekintetben a Társaság javaslatát, akár szükséges az, akár nem;

(e) előzetesen tájékoztatja a Társaságot bármely megrendeléssel, mintával vagy vizsgálatlall kapcsolatos bármilyen ismert, tényleges vagy potenciális veszélyről illetve kockázatról, különös tekintettel a radioaktív sugárzásra, mérgező, ártalmas, robbanásveszélyes elemekre vagy anyagokra, vagy egyéb környezetet károsító hatásokra;

(f) teljes mértékben gyakorolja valamennyi jogát és teljesíti valamennyi kötelezettségét a harmadik féllel kötött bármely vonatkozó adásvételi vagy egyéb szerződés, továbbá jogszabályok alapján.

4. DÍJAK ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK

(a) A Társaság és az Ügyfél között a megrendeléskor vagy a szerződés megtárgyalása során meg nem állapított díjak a Társaság általános díjszabásai (amelyek változhatnak) szerint érvényesülnek, illetve valamennyi alkalmazandó adót az Ügyfélnek kell megfizetnie.

(b) Hacsak a számla rövidebb határidőt nem állapít meg, az Ügyfél köteles haladéktalanul, legkésőbb a vonatkozó számla keltétől számított 30 napon belül vagy a Társaság által a számlán meghatározott egyéb határidőn belül ("Fizetési határidő") megfizetni a Társaságnak járó összes díjat, amelynek elmulasztása esetén az fizetési határidőtől a tényleges fizetés beérkezésének napjáig havonta 1,5%-os kamat (vagy a számlában meghatározott egyéb kamat) kerül felszámításra.

(c) Az Ügyfél nem jogosult visszatartani vagy elhalasztani a Társaságnak járó díjak, összegek kifizetését semmilyen vita, ellenkövetelés vagy beszámítás miatt, amelyet a Társasággal szemben támaszt.

(d) A Társaság bármely illetékes bíróság előtt keresetet indíthat a ki nem fizetett díjak behajtása érdekében.

(e) Az Ügyfél köteles megfizetni a Társaság összes behajtási költségét, beleértve az ügyvédi díjakat és a kapcsolódó költségeket.

(f) Abban az esetben, ha a szolgáltatások elvégzése során előre nem látható problémák vagy költségek merülnek fel, a Társaság tájékoztatja az Ügyfelet, és jogosult további díjakat felszámítani a szolgáltatások elvégzéséhez szükséges többletidő és költségek fedezésére.

(g) Amennyiben a Társaság a szolgáltatások egészét vagy egy részét a Társaságon kívül álló bármilyen okból nem tudja teljesíteni, beleértve azt is, hogy az Ügyfél nem teljesíti a fenti 3. pontban előírt bármely kötelezettségét, a Társaság mindazonáltal jogosult a következők kifizetésére:

(1) a Társaságnál felmerült valamennyi nem visszatéríthető költség összege; és

(2) a megállapodás szerinti díjnak a ténylegesen elvégzett szolgáltatások arányának megfelelő része.

5. A SZOLGÁLTATÁSOK FELFÜGGESZTÉSE VAGY MEGSZÜNTETÉSE

A Társaság jogosult azonnal és felelősség nélkül felfüggeszteni vagy megszüntetni a szolgáltatások nyújtását, amennyiben:

a) az Ügyfél nem teljesíti a jelen szerződésben foglalt bármely kötelezettségét, és az ilyen mulasztást az erről szóló értesítéstől számított 10 napon belül sem orvosolja; vagy

b) a díjakat nem fizeti, csőd- vagy felszámolási eljárás alá kerül, fizetéseképtelenné válik, vagy üzleti tevékenységét befejezi.

6. FELELŐSSÉG ÉS KÁRTÉRÍTÉS

(a) A felelősség korlátozósa

(1) A Társaság nem biztosító és nem kezes, és kizár minden felelősséget ilyen minőségében. A veszteség vagy kár fedezésére garanciát igénylő ügyfeleknek megfelelő biztosítást kell kötniük.

(2) A Megállapítási Jelentéseket az Ügyfél által vagy nevében rendelkezésre bocsátott információk, dokumentumok és/vagy minták alapján és kizárólag az Ügyfél javára adják ki, aki felelős azért, hogy az ilyen Megállapítási Jelentések alapján saját belátása szerint járjon el. Sem a Társaság, sem annak tisztviselői, alkalmazottai, ügynökei vagy alvállalkozói nem felelnek sem az Ügyféllel, sem harmadik féllel szemben az ilyen jelentések alapján tett vagy nem tett intézkedésekért, sem pedig a Társaságnak adott nem egyértelmű, téves, hiányos, félrevezető vagy hamis információkból eredő helytelen eredményekért.

(3) A Társaság nem vállal felelősséget a szolgáltatások késedelmes, részleges vagy teljes nem teljesítéséért, amely közvetlenül vagy közvetve a Társaság ellenőrzési körén

kívül eső bármely eseményből ered, beleértve azt is, hogy az Ügyfél nem teljesíti a jelen szerződésben foglalt bármely kötelezettségét.

(4) A Társaság felelőssége bármilyen jellegű és bármilyen módon felmerülő veszteséggel, kárral vagy költséggel kapcsolatos követelés tekintetében semmilyen körülmények között nem haladhatja meg a követelés alapjául szolgáló konkrét szolgáltatásért fizetett díj tízszeresének vagy 20 000 USD (vagy annak helyi pénznemben kifejezett ellenértékének) összegét, attól függően, hogy melyik a kisebb összeg.

(5) A Társaság nem vállal felelősséget semmilyen közvetett vagy következményes veszteségért, beleértve, de nem kizárólagosan a nyereségkiesést, az üzlet elvesztését, a lehetőségek elvesztését, a jó hírnév elvesztését és a követelés alapjául szolgáló konkrét szolgáltatásért fizetett díj tízszeresének vagy 20 000 USD (vagy annak helyi pénznemben kifejezett ellenértékének) összegét, attól függően, hogy melyik a kisebb összeg.

(6) Bármilyen követelés esetén az Ügyfélnek írásban értesítenie kell a Társaságot a követelés alapjául szolgáló feltárt tények felfedezéséről számított 30 napon belül, a Társaság mentesül a felelősség alól minden veszteséggel, kárral vagy költséggel kapcsolatos követelés tekintetében, kivéve, ha a pert a következő dátumoktól számított egy éven belül indítják meg:

(i) a követelés alapjául szolgáló szolgáltatás Társaság általi teljesítésének időpontja; vagy

(ii) az az időpont, amikor a szolgáltatás teljesítésének állítólagos elmaradása esetén be kellett volna fejeződnie.

(b) Kártalanítás: Az Ügyfél köteles garanciát vállalni és kártalanítani a Társaságot és annak tisztviselőit, alkalmazottait, ügynökeit vagy alvállalkozóit minden, a harmadik fél által támasztott – tényleges vagy feltételezett – bármilyen jellegű veszteség, kár vagy kiadás miatt benyújtott követeléssel szemben, beleértve minden jogi költséget és kapcsolódó költséget, amelyek bármely szolgáltatás teljesítésével, állítólagos teljesítésével vagy nem teljesítésével kapcsolatban merülnek fel.

7. EGYÉB

(a) Ha a jelen Általános Szerződési Feltételek bármely rendelkezése valamely tekintetben jogellenesnek vagy végrehajthatatlannak bizonyul, ez semmilyen módon nem érinti vagy sérti a többi rendelkezés érvényességét, jogszerűségét és végrehajthatóságát.

(b) Az Ügyfél a szolgáltatások nyújtása során és azt követően egy évig terjedő időtartamban sem közvetlenül, sem közvetve nem tehet javaslatot vagy ajánlatot a Társaság alkalmazottainak arra, hogy megszüntessék a Társasággal fennálló munkaviszonyukat.

(c) A Társaság cégnevének vagy bejegyzett védjegyének reklám célú használata a Társaság előzetes írásbeli engedélye nélkül nem megengedett.

8. ALKALMAZANDÓ JOG, ILLETÉKESÉG ÉS VITARENDEZÉS

Hacsak kifejezetten másként nem állapodtak meg, minden olyan jogvitára, amely a Szerződéses kapcsolat(ok)ból ered, Svájc anyagi jogi háttere az irányadó. Kivételt képeznek ez alól a kollíziós szabályokra vonatkozó előírások, melyeket a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara Választottbírói Szabályzata alapján véglegesen, az említett szabályokkal összhangban kinevezett egy vagy több választottbíró rendez. A választottbírói eljárás kijelölt helyszíne Párizs (Franciaország) és angol nyelven kerül lefolytatásra.

9. TITOKTARTÁS

Jelen pontbeli „Bizalmas Információ” az Ügyfélre vonatkozó információt jelenti, valamint minden olyan szóbeli vagy írásbeli információt, amelyről az egyik fél tudomást szerez a másik féllel kapcsolatban a szerződés teljesítése során. Nem minősül Bizalmas Információnak az olyan információ, (1) amely általánosan ismert vagy a nyilvánosság számára hozzáférhető volt; (2) amely nem bizalmas információként az információ birtokába jutott személy rendelkezésére állt már azt megelőzően, hogy az információt közölték vele; (3) amelyet egy olyan független harmadik fél tett hozzáférhetővé, aki az adatok hozzáférhetővé tételére jogosult. Egyik fél sem jogosult a másik fél Bizalmas Információját harmadik fél részére hozzáférhetővé tenni, kivéve ha azt jogszabály előírja vagy ha jelen szabályzat kifejezetten így rendelkezik.